



Dieses Foto des Finals 2006 illustriert den Modus Operandi: Im Hintergrund der Szene die Jury bei der Arbeit, während das Publikum den Ausdruck des Dirigenten auf Grossleinwand sieht (oben links).

Cette photo de la finale 2006 illustre bien le modus operandi: au fond de la scène, le jury à l'œuvre tandis que le public peut voir les expressions du directeur sur grand écran (en haut à gauche).

Scattata durante la finale del 2006, questa foto illustra il modus operandi del concorso: sullo sfondo si intravede la giuria al lavoro, mentre il pubblico può apprezzare le espressioni del direttore grazie a un grande schermo (in alto a sinistra).

**20 Jahre Schweizerischer Dirigentenwettbewerb in Baden**

**20 ans du Concours suisse de direction de Baden**

**Il Concorso svizzero di direzione di Baden compie 20 anni**

## Anmeldung bis am 27. März

*Inscriptions jusqu'au 27 mars*

**Iscrizioni entro il 27 marzo**

JEAN-RAPHAËL FONTANNAZ

Der Schweizerische Dirigentenwettbewerb feiert seinen 20. Geburtstag. Wer folgt auf Yibin Seow, Michael und Philippe Bach, Vincent Baroni, Jean-François Bobillier und Reto Näf? Interessierte junge Dirigenten haben für die 7. Ausgabe bis am 27. März Zeit, sich anzumelden.

*Le Concours suisse de direction fête ses vingt ans. Qui va succéder à Yibin Seow, Michael ou Philippe Bach, Vincent Baroni et Jean-François Bobillier ou encore Reto Näf? Les jeunes directeurs intéressés par la 7<sup>e</sup> édition ont jusqu'au 27 mars pour s'inscrire.*

Il Concorso svizzero di direzione compie 20 anni. Chi subentrerà a Yibin Seow, Michael o Philippe Bach, Vincent Baroni, Jean-François Bobillier o Reto Näf? I giovani direttori che sono interessati alla 7<sup>a</sup> edizione del concorso hanno tempo fino al 27 marzo per iscriversi.

**IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM** Schweizer Blasmusikverband (SBV) und dem Schweizer Dirigentenverband geht vom 11. bis am 14. September in Baden die 7. Ausgabe des Schweizerischen Dirigentenwettbewerbs über die Bühne. Die Ausscheidungen sind am Mitt-

**MISE SUR PIED EN PARTENARIAT AVEC L'ASSOCIATION** suisse des musiques (ASM) et l'Association suisse alémanique des directeurs de musiques (ASD), la 7<sup>e</sup> édition du Concours suisse de direction se tiendra du 11 au 14 septembre à Baden. Les éliminatoires se

**ORGANIZZATA GRAZIE ALLA COLLABORAZIONE** tra l'Associazione bandistica svizzera (ABS) e l'Associazione svizzero-tedesca dei direttori di musica bandistica (ASD), la 7<sup>a</sup> edizione del Concorso svizzero di direzione si terrà dall'11 al 14 settembre a Baden. Le elimina-

woch, 11., und Donnerstag, 12. September, abends, der Halbfinal findet am Freitag, 13., statt, der Final am Samstag, 14. September.

### Anmeldung vor dem 27. März

Teilnahmeberechtigt sind Dirigentinnen und Dirigenten mit Jahrgang 1978 und jünger, die Schweizer Staatsbürger sind, ihren Wohnsitz in der Schweiz haben oder einen Musikverein leiten, welcher Mitglied des SBV ist. Die Gewinner früherer Ausgaben dürfen nicht mehr teilnehmen. Letztes mögliches Anmeldedatum ist Mittwoch, 27. März.

Die Einschreibgebühr beträgt CHF 350.– pro Teilnehmer und ist gleichzeitig mit der definitiven Anmeldung zu überweisen. Die Teilnehmer müssen der Anmeldung ausserdem eine 20-minütige DVD-Aufzeichnung beifügen, die rund 10 Minuten Probenarbeit nach einem vorgegebenen Choralsatz (siehe Website) sowie maximal 10 Minuten konzertantes Dirigieren nach eigener Wahl beinhaltet.

### Maximal 12 Teilnehmer

Zum Wettbewerb zugelassen werden maximal 12 Teilnehmer. Für den Fall, dass sich mehr als 12 Dirigenten einschreiben, wählt die Musikkommission aufgrund der eingereichten Dossiers aus. Die Kandidaten werden von einer Jury beurteilt, die aus drei Mitgliedern besteht: Franco Cesarini (CH), Thomas Doss (A) und Rolf Schumacher (CH). Diese bewertet die Präsentationen nach folgenden Kriterien: Probenarbeit, Dirigiertechnik, Interpretation, Musikalität, Orchesterkontakt sowie Gesamteindruck.

Nach der Präsentation erhalten die Kandidaten die schriftlichen Kommentare der Experten (Vorrunde, Halbfinal). In der Vorrunde studieren alle Kandidaten während einer halben Stunde eine dem Orchester unbekannt Komposition ein (das Orchester wird aus der Stadtmusik Baden und der Jägermusik Wettingen gebildet). Die Ausscheidungsrunde, die in der Aula Margeläcker Wettingen stattfindet, ist für die Öffentlichkeit nicht zugänglich.

dérouleront le mercredi 11 et le jeudi 12 septembre au soir, la demi-finale le vendredi 13 et la finale le samedi 14.

### Inscriptions avant le 27 mars

Peuvent s'inscrire les directeurs nés en 1978 ou après et qui remplissent au moins une des conditions suivantes: être citoyen suisse ou domicilié en Suisse ou diriger une société de musique affiliée à l'ASM. Les vainqueurs des précédentes éditions ne peuvent plus se présenter. Le dernier délai pour l'inscription est fixé au mercredi 27 mars.

Les candidats doivent s'acquitter d'une taxe d'inscription de 350 francs au moment de l'inscription définitive. Ils doivent aussi fournir un enregistrement DVD d'une durée d'environ 20 minutes incluant environ 10 minutes de travail en répétition d'un choral imposé (liste sur le site Internet du concours) et d'au maximum 10 minutes de direction en concert (choix des pièces libre).

### Douze participants au maximum

Douze participants au maximum seront admis au concours. En cas d'un nombre trop élevé d'inscriptions, la Commission musicale peut procéder à une sélection sur la base des dossiers présentés. Les candidats seront appréciés par un jury composé de trois membres: Franco Cesarini (CH), Thomas Doss (A) et Rolf Schumacher (CH). Le jury apprécie les prestations selon les critères suivants: travail en répétition, gestique, interprétation, musicalité, contact avec l'orchestre et impression générale.

Les candidats recevront après le concours les commentaires écrits des experts sur leur prestation (éliminatoire, demi-finale). Lors du tour préliminaire, tous les candidats travaillent pendant une demi-heure en répétition une composition inconnue de la société (une formation réunissant la Stadtmusik de Baden et la Jägermusik de Wettingen), à l'aula Margeläcker de Wettingen). Ce tour préliminaire n'est pas ouvert au public.

torie avranno luogo nelle serate di mercoledì 11 e giovedì 12, la semifinale si terrà venerdì 13 e la finale è prevista per sabato 14.

### Iscrizioni entro il 27 marzo

Al concorso possono iscriversi i direttori nati nel 1978 o dopo, a condizione che soddisfino almeno uno dei seguenti requisiti: essere cittadino svizzero o domiciliato in Svizzera, oppure dirigere una società bandistica affiliata all'ABS. I vincitori delle edizioni precedenti non possono più presentarsi. Il termine ultimo per iscriversi è mercoledì 27 marzo.

Al momento dell'iscrizione definitiva, i candidati devono versare una tassa d'iscrizione pari a 350 franchi. Inoltre, devono anche fornire una registrazione DVD della durata di circa 20 minuti che deve includere circa 10 minuti di lavoro di prova di una corale imposta (lista sul sito internet del concorso) e al massimo 10 minuti di direzione di un concerto (selezione dei brani a libera scelta).

### Al massimo dodici partecipanti

Al concorso sono ammessi al massimo dodici partecipanti. Se dovessero pervenire troppe iscrizioni, la Commissione di musica procederà con una selezione basata sui dossier presentati. I candidati saranno valutati da una giuria composta da Franco Cesarini (CH), Thomas Doss (AT) e Rolf Schumacher (CH). La giuria valuterà le prestazioni in base ai seguenti criteri: lavoro di prova, gestualità, interpretazione, musicalità, contatto con la formazione e impressione generale.

Dopo il concerto, i candidati riceveranno i commenti scritti degli esperti sulle prestazioni (eliminazione, semifinale). Nell'ambito del girone preliminare, tutti i candidati hanno mezz'ora di tempo per lavorare in prova a una composizione che la società bandistica non conosce. Questa prestazione, che non è aperta al pubblico, avrà luogo nell'aula magna Margeläcker di Wettingen e la società bandistica in questione sarà una formazione composta dalla Stadtmusik di Baden e dalla Jägermusik di Wettingen.

### Seit 20 Jahren das gleiche Ziel

■ Der Schweizer Dirigentenwettbewerb wurde 1993 durch die Stadtmusik Baden ins Leben gerufen. Er ermöglicht jungen Dirigenten:

- sich vor einer kompetenten Jury zu präsentieren,
- ihr musikalisches Talent und die erworbenen Fähigkeiten beurteilen zu lassen,
- sich mit anderen Kandidaten zu messen,
- die Basis für eine erfolgreiche musikalische Laufbahn zu schaffen.

### Vingt ans et toujours les mêmes buts

■ Le Concours suisse de direction a été créé en 1993 par la Stadtmusik de Baden. Il a pour but d'offrir aux jeunes directeurs:

- de pouvoir se présenter devant un jury compétent,
- de faire apprécier leur talent musical et les capacités acquises,
- de se mesurer avec d'autres candidats,
- de créer la base pour une carrière musicale.

### Vent'anni con gli stessi obiettivi

■ Il Concorso svizzero di direzione è nato nel 1993 grazie alla Stadtmusik di Baden. Gli obiettivi che si prefiggono i giovani direttori sono i seguenti:

- potersi presentare davanti a una giuria competente,
- farsi apprezzare per il talento musicale e le capacità acquisite,
- misurarsi con altri candidati,
- creare i presupposti per una carriera musicale.

2010 gewann der Basler Seow Yibin, hier beim Dirigieren der Stadtharmonie Oerlikon-Seebach, den Wettbewerb.

En 2010, le Bâlois Seow Yibin, ici dirigeant l'harmonie d'Oerlikon-Seebach, avait remporté le concours.

Nel 2010 il concorso è stato vinto dal basilese Seow Yibin, qui immortalato mentre dirige la Stadtharmonie di Oerlikon-Seebach.



### Öffentlicher Wettbewerb ab dem Halbfinal

Sechs Kandidaten werden zum Halbfinal zugelassen. Die Kandidaten erhalten acht Minuten Zeit, um mit der Brass Band Imperial Lenzburg eine dem Orchester bekannte Komposition zu proben. Anschließend wird dieses Werk im Trafosaal Baden aufgeführt. Das Halbfinalwerk wird zwei Stunden vor dem Halbfinal per Los den Kandidaten zugeteilt.

Für die drei zugelassenen Kandidaten findet der Final zweiteilig statt. Im ersten Teil studieren die drei Finalisten während je einer Stunde mit der Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach eine dem Orchester bekannte Komposition ein. Diese Probe findet ohne Publikum statt. Anschliessend wird die Komposition im Rahmen des Galakonzertes im Trafosaal Baden aufgeführt und bewertet. ■

### Concours public à partir de la demi-finale

Six candidats seront admis à la demi-finale. Lors de cette dernière, les candidats disposent de 8 minutes pour étudier avec le Brass Band Imperial Lenzburg une composition connue de l'orchestre. L'œuvre est ensuite jouée en entier à la Trafosaal de Baden. Le choix de la pièce à diriger sera effectué par tirage au sort et communiqué aux candidats deux heures avant le concours.

Pour les trois candidats admis, la finale se déroule en deux parties. Dans la première partie, les trois finalistes peuvent répéter pendant une heure avec la Stadtharmonie de Zurich Oerlikon-Seebach une composition connue de l'orchestre. Cette répétition se déroule sans public.

Ensuite, l'œuvre sera jouée et jugée dans le cadre du concert de gala à la Trafosaal de Baden. ■

### Concorsi pubblici a partire dalla semifinale

Alla semifinale saranno ammessi solo sei candidati. Per questa seconda parte del concorso, i candidati avranno a disposizione 8 minuti di tempo per studiare, insieme alla Brass Band Imperial Lenzburg, una composizione che la formazione non conosce e che sarà poi presentata per intero presso la Trafosaal di Baden. La scelta del brano da dirigere avviene su estrazione ed è comunicata ai candidati due ore prima del concorso.

Per i tre candidati ammessi, la finale si svolge in due parti. Nella prima parte i tre finalisti possono provare per un'ora, insieme alla Stadtharmonie di Oerlikon-Seebach, una composizione che l'orchestra conosce. Questa prova non sarà aperta al pubblico. In seguito, il brano sarà suonato e valutato nell'ambito di un concerto di gala che si terrà presso la Trafosaal di Baden. ■

### Die früheren Preisträger / Les précédents lauréats / I precedenti vincitori

■ 6. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb / 6<sup>e</sup> Concours – 2010:  
1. Preis/1<sup>er</sup> Prix Yibin Seow, Basel; 2. Preis/2<sup>e</sup> Prix Thierry Weber, Marsannay (F); 3. Preis/3<sup>e</sup> Prix Hans Peter Ulrich, Zurich.

■ 5. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb / 5<sup>e</sup> Concours – 2006:  
1. Preis/1<sup>er</sup> Prix Michael Bach, Thun et Vincent Baroni, Colombier (ex aequo), 3. Preis/3<sup>e</sup> Prix Olivier Neuhaus, Corpataux.

■ 4. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb / 4<sup>e</sup> Concours – 2003:  
1. Preis/1<sup>er</sup> Prix Jean-François Bobillier, Orsières; 2. Preis/2<sup>e</sup> Prix Hervé Grélat, Courtételle; 3. Preis/3<sup>e</sup> Prix Roger Meier, Oensingen.

■ 3. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb / 3<sup>e</sup> Concours – 1999:  
1. Preis/1<sup>er</sup> Prix Reto Näf, Wölflinswil; 2. Preis/2<sup>e</sup> Prix Wolfgang Heinrich, Kürnach (D); 3. Preis/3<sup>e</sup> Prix Philip Hefti, Zurich.

■ 2. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb / 2<sup>e</sup> Concours – 1996:  
1. Preis/1<sup>er</sup> Prix Philippe Bach, Saanen; 2. Preis/2<sup>e</sup> Prix pas attribué; 3. Preis/3<sup>e</sup> Prix Philippe Monnerat, Allschwil.

■ 1. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb / 1<sup>er</sup> Concours – 1993:  
1. Preis/1<sup>er</sup> Prix Baldur Brönnimann, Basel; 2. Preis/2<sup>e</sup> Prix Carlo Balmelli, Balerna; 3. Preis/3<sup>e</sup> Prix Mario Schubiger, Luzern.